

ГОВЛЕИ-4





ФОНД
КУЛЬТУРЫ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ

Распространено при содействии
Фонда культуры и просвещения

ГОВЛЕИ-4

**Сборник э зугьун
неудигьой догъи**

Редактор - Ноа Ишай
Консультант гилми -
проф. Михаил Занд

**ЕРШОЛЕИМ 1990
(5750 сал неуди)**

גאולה קובץ בשפת יהודי מזרח קוקז
עורכת קובץ -- נועה ישי
יועץ מדעי -- פרופ' מיכאל זאנד

ת.ד. 4140, ירושלים
הוצא לאור בסיוע:
האגודה לחקר תפוצות ישראל, ירושלים

GOVLEY, No.4
AN ALMANAC IN THE LANGUAGE
OF MOUNTAIN JEWS
JERUSALEM, P.O.B. 4140

„ИЗБАВЛЕНИЕ“ № 4.
Сборник на языке горских евреев.
Редактор – Ноа Ишай
Научный консультант –
проф. Михаэль Занд

СЕРНОМЕ

Пушой гофи	5
ЭРЕЦ ИСРОИЛ	
Кифлет Нисанов — <i>Симхо Донилов</i>	7
Еровурдигьо — Гильад — <i>Ноа Ишай</i>	14
Стихигьо	18
ВЕЛГГЬОЙ ИСТОРИЕЙ	
ИЕУДИГЬОЙ ДОГЬИ	
Нацистгьо э товун иеудигьой догьи — проф. <i>Мордехай Альтшуллер</i>	25
Зугьун иеуди тати — <i>проф. Михаэл Занг</i>	30
Менжинское — <i>Александр Нусуев</i>	34
Нумгьо — <i>Ариэль Ишай</i>	38
ГІЭДОТГЬО	
Жерге мигИидгьо (Рош-Ашана, Кипур, Суккот, Симхьо-Тиро) — <i>Ноа Ишай</i>	42
ЭМИГРАЦИЯ	
Пуьрсуйш кори — <i>Дина Бабиева</i>	58
Рэхь зиндегуниме — <i>Мазал Шамалева</i>	61
Нубогьой зугьун иврит — <i>Зива Яшяев</i>	65

Глэзизе хундогоргьо!

Эз и сборник иму сер гуърде дефуьс зеререво, иму вегуърдейм омбаре когъозгьо э ченд жире согъбошигъорево, войгегъорево.

Оморе гъуногъгьо-иеудигъой догъи тэвэгъэ сохденут эри зиед сохде ведиромореи «Говлеи».

Э минкин нисдии гуъре, ме ниданум нугъусде э товун омбаре когъозгьо, нумгьо, э уне гуъре бэхшлемиши хосденум эз гъеме сехъиб когъозгьо.

Ини ризгьо эз когъоз, омorigъо эз шегъер Боку.

...«Ме гъевел мэхътел бисдорум винире ижире, раче журнале эз Исроил э зугъун иеудигъой догъи вэ омбар шор, ки э и чукъле вилеет иеудигъо, доренут вожиблуде мэгъно эри иеудигъой догъиму. Э хъукм эни журналево, ме очугъ сохдум эриме, ки вир бире дананигъо э товун история, мэфигъэти, хъохомгъойму, эдет тозеден вогошде... Омбар согъ боши сохденум эз редактор «Говлеи» вэ хъукмет Исроил эри дореи ижире вожиблуди — дефуьс зере журнал э зугъун иеудигъой догъи вэ дананигъо э товун иму...

Исхьогъ Садыков.

Ини е ченд ризгъойгей когъоз эз шегъер Дербент, нугъусдегор Ягудаен Я.

«...Э ме раси дуьимуьн журна «Говлеи» э зугъун иму. Инжо веригъо гъо-

*нунгьой мигІид Нисону омбар келе вэ
гереклуье кори, чуьнки гьейсегІэтинэ
эрх ние данусде угьоре. Э кумеки иш-
муреве, иму мигданім э дин жугьури-
рево гуьрде имогьой шев бигьлуре, ом-
барте нугьусит э товун мигІидгьо.
Омбар согъ бошит, Худо гьувотлуь
сохо гъэім имуре вэ вилеет Исрои-
ле...»*

Эз расдиш, омбаре войгегьо э товун да-
нусдеи дин-догІоте, мигІидгьо, гьемчун ом-
баргьо тэгриф доренут раче мэгІнигьой шо-
гьир Зарбоиле; омбаре хубе гофгьо э товун
профессоргьой исроили М. Альтшуллер вэ

М. Занд, комигьоки гІилмие тэхьэр очугъ
сохденут историей иеудигьой догьире, э
товун вожиблуьи кор А. Ишай «Нумгьо» вэ
диеш.

ГэІизе хьовиргьо!

Омбар согъ бошит эри когьозгьо, эри ху-
бе гофгьо, э гуьрд бирей вэ гьово гуьрдеи
гереклуьи вэ вожиблуьи и сборнике.

Вегуьрде э назар омбаре войгегьоре, ме
дешендем э и нумир андурмиши жерге ми-
гІидгьоре, комики кумек мибу эйшму вара-
сире мэгІной дин-догІотие зиндегуні гъэім
иеудире.

Гьемчун э сборник дарафдет стихигьой
шогьир Гьирсил Захарьяев, комики э омо-
реки э гьуногьлугьи э вилеет иму, дори
бэхш редакциеймуре раче стихигьой хуьш-
дере... вэ сер гуьрденим доре нубогьой зу-
гьун иврит.

Мере имиди, ки гьем жергей бэхшвегир-
гьой «Говлеи», гьем жергей хундегоргьой
иму фирегь бире, миеру диеш хэйр эри дана-
нигьойму.

Э эхир эни пушой гофиме, воисдени овур-
де е бенд эз широгьой буьзуьрге шогьир
иеуди Иеуда Гъэлеви.

...Эйтуь бигьил рихьонлуье нишоне
Тейте нефессуьз э гьовре дегешде.
Эгенер келе войгейтуь офдеи хэзине
Миофи туь э Хундеи хэзине войгелуь

Редактор Ноа Ишай

ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

Донилов Симко

КИФЛЕТ НИСАНОВ

*И ихдилот нугьусдеи эз гофгьой
Шимон, кук Эсеф Нисанов*

Э чуюкле шегьер э догъгьой Кавказ Те-
мир-хан-Шура зигьисдет кифлет Нисанов.
Бебе муьрди э довглой Урусиег вэ деде Шу-
шено мунди э пенж кукгьорево. Шушено

межбур бире эри дошде чуькле гІәилгьой хуьшдере, рәфд кор сохд гурунде тәхьэр, у омбар гьувотлуье вэ сабурлуье зен бу, уре хьэз ние оморенбу омбар гоф сохде, у гьемише мухшул бу э кор.

ГІәилгьо оmore-оморе келе бисдорут, угьо ние хунденбурут.

Цви, еки эз кукгьо, омбар дебире э гІәрей дерзигьо эз иеудигьой догьи, шиновусденбу э товун хьэвеслуьи жовонгьо э шегьер Боку. Гирошде екем вэхд, Цви рәфд э Боку, офд эй хуьшде кор вэ фурсоре кумек пули эй кифлет, овурд угьоре э кин хуьшде. Ехезкелиш офд кор э кин дерзигьо, омбаре корсохгьо бурут оmoreегоргьо эз Польша вэ Урусиет. Вини Ехезкель, ки и иеудигьо, бэгьдой томом бирей кор, оmore э хунегьошу, нуьшденут э сер киниггьо. Не зугьун энугьореш ние варасиренбу у, чуьнки гоф сохденбу угьо э идиш ненге уруси. У сер гуьрд э бироргьой хуьшдерево эри хунде зугьун урусире вэ екем идише, вэ не гирошд омбаре вэхд, угьо гоф сохдут э уруси.

Тозе гІулом вокурде омо э пушой Ехезкель, у сер гуьрд эри винире гуж, кеширенигьо иеудигьо: угьоре не бу ихдиери хунде, эри милетие параменди. Ехезкель дэрафд э гуьрдноме «Поэль Сиони» вэ угІәре тониш бисдо э историяей Исроилево, Тирорево, екем зугьун иврит.

Хаел сохдут бироргьо эй хуьшде: Эйчуь эхи иеудигьо, ед бире инжо, гуж кеширенут э хуьшде?

Э гуьрдноме оморенбурут иеудигьо эз гье-
ме вилеетгьой гIулом вэ ихдилот сохденбу-
рут э товун четине зиндегуни иеудигьо.

Ехезкель оmore-оморе офдоренбу э хьужет
э бэхшвегиргьой гуьдрномерево э товун ов-
хьолет иеудигьо. Е шев, буружгьо хэбер
сохдут кифлет Нисанове эз хов: видовусде э
лой пенжере, мивинут угьо, ки кучегьо пу-
рут гIэилгьо, зенгьо, мердгьо. Урусгьо веде-
шенде эз хунегьо эрменигьоре, эденбурут
куьшде угьоре. Ехезкель не ветовусд и му-
гIужузе, э Цви бирор хуьшдерево, у видо-
вусд э сухде оморенбугьо хунегьо эри хилос
сохде эрменигьоре эз гIэтош муьрдеи. «Эйчуь
урусгьо куьшденут угьоре? — мэхьтел би-
ренбу у. Миев руз, кейки угьо мисохут ижи-
ре погром э сер иеудигьо вэ ки мипою э
гьэлхэнди энугьо?» Ихдилот сохд Ехезкель
эй бироргьой хуьшде вэ дедей э товун э дуь-
лию дерие ниет Эрец-Исроил.

Э 1906 сал ведиромо кифлет Нисанов эз
Урусиет вэ оморот э Эрец-Исроил. Шломо вэ
омбаре хьовиргьой энугьо оморот э угьорево.

Оmore винирут угьо четини зиндегуни
иеудигьоре э вилеет, гIов не бу эй хурде. Э
Зихрон тониш бисдо э кемсуьгигьой эн ди-
гьево: дигье гьурлугь сохденбурут гIэреб-
гьо, гьеле гуфдиренбурут зобуне гофгьо э
товун иеудигьо.

Не ветовусд Ехезкель дие кор сохде э
дигь, мэхьшовой гьэреули иеуди не до уре
динжи. Е гиле эденбу рэфде Ехезкель э хьо-
вир хуьшдерево эз куьндигьой Эмек Израэль

э дигь Явниэль э глэребе. Гирошденге эз куьндигьой дигь глэреби «Шарона», эз ен шэхшэхэй глови, э рачеберачей энугьо ведироморут пенж глэтлуье глэребгьо, сифетгьошуь пэхьни (не шинохут ишуре гуфдире) вэ поисдут э пушой Нисанов. Офдоре э урево э гъовхо, угьо хьэрекет сохденбу эри вегурде эз глэребе нарговгьоре, хьовир энугьо сэхд гъирмож зере эз нарговгьо, гьей сохд глэре-



Цви Нисанов

бере вэ Ехезкель мунд тэхьно э пенж глэребгьорево.

Виники у э вихьтей ингъэде гъэчеггьо ни дану вадафде, ведешенд у тапинжере вэ угьо э вирихдеки, зе эз глэрей энугьо еки вэ гунле раси э сер Нисанов, венгесд уре. Э песини дэгъдэггъэгу гуфди у: оммон нарговгьоре не дорем вегурде!

Оморемунде хэбер эри дедей, куьнд бисдо у эз глэребе, офдо э сер жендек кук хуьшде, тасунд глэрсгьоре лугьонд э дуьл, гирьесуьз поисд пушой муьрде.

— Ведешенди ми у гъэгьр хуьшдере? — энжегь пуьрси дедей. Хьовир Ехезкель ихдилот сохд э товун песини дэгьдэгъэгьо, ки у яралуь сохдеи еки эз гъэребгьоре ве хилос сохдеи нарговгьоре.

«Борухе-шем... борухе-шем...»

Цви, бирор Ехезкель бу у вэхди э гъэреули э зими, оmore мунде хэбер куьшдеи бирор, у венушд э лап гъувотлуье глэсб вэ омораси э хъэт. Офдоре э сер жендек бирор, у ведешенд муйгьой хуьшдере, зе э муьшдево эз сер хуьшде, божэхь дешенде, гирисд. У хъэрой дешенд: Хун! Хун!

Вегурде Цви э хуьшдерево се хъэрмэхьгьоре, венушдут э сер гъэсбгьо, гьей сохдут э лой дигь «Шарона». Не офд Цви екиреш э унжо вэ вогошдут э хуне. Е ченд рузгьо бэгьдо хьовиргьой «гъэреул» кура бире, теслих сохдут, ки не ведешенде гъэгьре. Межбур бисдорут дедей вэ бироргьой Нисанов рэфде э е дигьиге э дури. Эз вэхд куьшде оmoreи кук, не варафд э хов чумгьой дедей.

Гьер гиле вогошде эз гъэреули, офденбу Цви дедеэ э сер пой, вэ е гиле гуфди, денишире э тижирево э сифет кук: веке партагьой черкеси туьре, ни килэхь туьре э хори, фурух глэсбтуьре, нисди туь той венушде э глэсб... се мегьи giroшдеи эз бирортуьре куьшдеи глэ ребгьо, кукмере, оммон

туь гьелеш не ведешендей хуне, гуйге не бу у не бирортуь вэ не кукме... хун энэ эз хори эдей божехь дешенде э сертуь: ведеше гъэ-гьре! Вэ туь сэхд сохдей гушгьой туьре, сер туьре фушенде, сес ние ведироморе эз туь... туьре глэйб оморе денишире э сифетме, туь терсирени эз руьхь бирортуь Ехезкель туь терсирени...

Гьер руз, бэгъэдовой кор, мишиновусд Цви и гофгьоре эз дедей вэ межбур бисдо эри гьобул сохде расдире.

«Чутам дерзегьо дарафденутге э жендек, гьечи оморенут эйме гофгьой дедейме», — мигуфди Цви.

Э мескенгьой иеудигьо, омбардекиш э хоригьурлугьсохи дебурут глэребгьо вэ лап гурунд бу винире и коре. Кифлет Нисанов омо э дигь Зихрон Яков. Не ветовусд Ехезкель винире, ки хоригьойму дерут э дес едгьо, мэхьшовой гъэреули иеуди не до уре динжи.

Нисим бирор энугьо, куьшд 3 глэребе вэ межбур бисдо э бирор хуьшдерево Эсефево вирихде э Урусие, унжо у дирте куьшде омо вэ Эсеф вогошд э Исроил.

Гирошде вэхд, Цви шев э кул глэсб вери, ведиромо эй сейл зере э дигьгьой глэреби, гешде куьшдегоргьой бирор хуьшдере.

Гьеебо вини Цви е ченд глэребгьо, сифетгьошу пэхьни, глэтлуь, эдет гъэреул сохде минкинне дэгьдэгьэ гъэсд бирей э сер иеудигьо. Вини Цви э десгьой энугьо дерут

чубугъгъо, сенгъгъо, оммон ерэгъ не бу э угъо Угъо, ведироморе эз жигегъошу, сер гуьрдут эри хъэрой дешенде, сэнгъ шенде. Цви гъей сохде, сер гуьрд эри гуниле шенде, э гъечиревоз терсунде угъоре вэ лиш сохде, оммон еки эз угъо, куьнд оmore э кин глэсб энугъ, э хэнжелево зе эз глэсб вэ глэсб вешенде хуьшдере, пертово до глэребе, у вирихд. Хэсде бу Цви вэ глэсб зиедте, ебойге шиновусд сесгъо эз песо — омбаре глэтлугъе глэребгъо э ерэгъэво, эденбурут гъей сохде э песой глэребей энугъ. Еки эз угъо, расире э глэсб Цви, зе уре э хэнжелево. Глэсб Цви офдо вэ Цви э зирию, куьнд бире глэреб эй винире чуь бисдоге Цвире вэ Цви хъэрой дешенде: «мимири туь, беде чи, и э жигей хун бирорме, Ехезкель, э жигей гъеме бедигъо, овурдейтгъо э сер иму!», зе уре.

Не веромо дэ эз Цви гъовхо берде, у сусд бисдо, вэ глэребгъо, хъисоб сохде уре (муьрде, вирихдут. Мунд Цви тэньно э рэхъ те оmore хъэрмэхъгъою вэ веноре уре) э сер глэребе вэ овурдут э Зихрон-Яаков.

Лап нечогъ бу Цви, вэ дедей шев руз, миж не сохде, дошд нечогъэ куке вэ э мугъбет, боворин энурево э хуьшде диromo Цви.

Евдо, чуьклеи кук Нисановгъо, уш бу гъэреул э мескенгъой иеудигъо.

Шушено, дедей энугъо лап гъувотлугъе зен бу, у э сер глэсб вери, омбаре вэхдгъо гешденбу э мескенгъо, гъич терс не дери.

Шимон, невей энугъ, эз гофгъой комики нугъусдем и ихдилоте, э ер овурдени келе-

дедере э келе мугьбетево, у гІэилиш буге,
хуб демунди э ерию чигьретию, эн лелей
Цви. Шимон зигьисдени э кибуц «Хулата»
омбаре салгьо, уре хьэз ние оmore омбар гоф
сохде, белкем и хосиет гьисди омонети ээ
келедедей энуге, гьем бебе, гьем деде, гьем
хьовир биригьо эй гІэилгьой хуьшде.

Ноа Ишай

ЕРОВУРДИГЬО Э ТОВУН САЛГЬОЙ ГІЭИЛИ

*Геула Гильад хьэсул омори э Исроил,
«сабра», оммон бебе-дегей энуге
кавказигьой. Зигьисде э гІэрей
эшкенезигьой, Геула хуб вегуьрд зугьун
идише вэ омбар мухшул бисдо э
фольклор энуге. Хьэвес бисдо эри энуге э
гъэд песини салгьо бинелуье
сенигІэтию: мэгІнигьой (гето вэ
катастрофеи иеудигьой, мэгІнигьой)
хэлгьы, мигІиди вэ диеш. У дорени
концертгьой хуьшдере э бинегьой
мефигІэти, кибуцгьой, э програмегьой
радио, гуьрдномегьой фольклори. У
гешди э фольклор хуьшдерево э ченд
жире мескенгьой иеудигьой э Германия,
Швейцария, Голандия вэ диеш. Имогьой
Геула эдей воготде э фольклор
кавкази... уни еровурдигьой энуге...*

Мэ хьэсул оморем э Беер-Яков э кифлет кавказигьо. Бебе-дедейме оморет эз Кавказ вэ бине зерет э Беер-Яков, дигь, комики гуьнжо омори э хьукм десдей тозе оморегор-гьорево эз Кавказ, суьфдеи биненорегор бу раби Яаков Ицхаки (раби ЯгІэнгил) эз Дербент.

Угьо, суьфдеине кифлетгьо гировундет четине зиндегуни, кор сохдет э хоригьур-лугьсохи, кошдет доргьой бодони, буьрут угьоре молгьэре. Беер-Яаков бу дигь, э иловлей комики бурут гьеме мескенгьой гІэ-реби. Э вэхд хьукумет турки э эрец-Исроил келебебейме бу мухтар эн дигь, омбаргьо оморебурут э кин энэ эри гоф хэбер вегуьр-де, хьурмет доре юре.

Келедедейме сербэрэхьи берди гьемей ху-нере.

Э ермени, чутам у нун буьржунденбуге э тону вэ чигьой кавкази, чуьн дуьшпере, дул-ме, япрэгьи, чуду, бугьлеме вэ диеш.

Иму те гьесегІэтиш сохденим и хурекгьо-ре.

Иму гирошдим эз Беер-Яаков э Тель-Авив вэ унжо омбар рэфденбирим э шикун кавказ-игьо. Омбардекиш, угІэре гирошденбурут межлуьсгьо, шоригьо, мигІидгьо вэ тигьэти-еровурдиме гьисди мигІид Пурим (Гьомуну). Кавказигьо вокурдебурут парталгьой кав-кази хуьшдере вэ хунде мэгІнигьо, мивежес-дут э минжи.

Лугьонд демунди э ер, дуьл ижире гирош-де гьозиегьо. Ме э дедеймерево омбар

э ер овурденим «ненуй-ненемгьоре», ме екем хун-денум угьоре э концертгьойме.

Э ерме мунди, чутам иму рэфденбиримге э бебеймерево э бэхьс футболи эн десдей иеудигьой кавкази. Э гьер мигид Пурим э Тель-Авив giroшденбу томоше вэ бинелуье роле доре оморенбу э кавказигьо, Истиремелкере возиренбу духдер кавкази вэ эиловлей энученд глэтлуье жововгьой иеудигьой Кавказ, вокурде э тигьэтиепарталгьой хуьшде. Зугьун кавказире хуте бирем эз келедедейме э Беер-Яааков. Гьемчун э ермени



Геула Гильаг

гладотие межлуьсгьой гларусигьо, раче гю-
вогьо, мэгIнигьо.

Бибехолуйме, Яаков Алхасов бу раче,
гьундуре мерд, у вежеисденбу «назнази»,
«лезгинка».

ГьейсегIэтинe вэхд ме мухшулум э мэгIни-
гьой хэлгьи вэ дешендем э концертгьоме
мэгIнигьой кавказире, комигьореки вому-
хунди э ме тозе оморегор. Дузи, гьэим Исро-
ил еклуьни, тефигьэтисуьз эз бинегьо.

Оммон мефигIэти, бугьо гьер могьлугьэ э
голут, гереки дошде, эри фурмуш не сохде
чешмегьой имуре, гIэдотгьо, дивэгIгьоре.

Мере омбар имиди, ки иму миданим гуьн-
жо овурде фольклорни ансамбль иеудигьой
догьи вэ диеш.

*Геула омбар хьэвеслуье одомини, у
войгей хуьшдере мирасуну э бараси.
Мереш воисдени имид сохде, ки гьеле
мишиновим э товун чешмегьойму.*



МЕ ПИР БИРЕМ, БЕГЕ, ОЙ ЗЕМОЊЕЈМУ?

Лерзирени десгьойме, тор дире
 чумгьо,
Ме пир бирем, беге, ой
 земонейму?
Чуьн буьлдур овоз кешире, хунде
 нэгъмэгьо,
Дие ние гьишде э мѣжлуйсгьо, ой
 земонейму.

Э муърси зиндон дебирим э хори глорилгьо,
Зэрф сохде ние данусденбирим дин вэ доглотгьо.
Ние вегуърденбирим лезет Ватане
э гъэрибе улкегьо,
Дебирим, чуьн буьлдур э гъэфес, ой земонейму.

Чуын буылдур кеширейм эри
 гуыл зимистон гъэгъри,
 Эри расунде балагъоре э метлеб герми, гъоми.

Гьешим бэхшири э иму ватане и сеимуьн бои,
Эри параменди согъи глумур, ой земонейму.

Вегуьрди дэвргьой гъэмире,
Сэхьиб дори рузгьой ники
Мирав могъбулигьой Ватаниш, миефим согъи.
Дэвлете Сэхьиб бэхшире эз хэзинегьой софи,
Эри гъэзенмиши гереки согъи, ой земонейму.

Эз дэвлетменд дур бире дэвлет,
эгьул биренге чешмиш,
Тэхдиюреш э мейдугьо ние сохде кес бэзетмиш.
Шогъириш хэзинее гофе несохде яратмиш,
Хьурметсуьз мирав э гъэгъ жиге, ой земонейму.

Сад салеш бисдоге инсон, эй е богъ богъбон,
Эхир богъбониш, богъиш бирени хэзон.
Шогъир нэгъмэгьой едигори бесдени э десдон,
Хэлгъ бэзетмиш мисоху гьер бо ой земонейму.

Бэхш Сэхьиб би эри шогъир диге рузгор согъи
э Ватан,
Мибу мэхьшовой дуьлию э нэгъмегьорево бэгъем.
Варасде глумурию э хори, глорил мибу дидеркен,
Мимуну чичексуьз гьовреиюш, ой земонейму.

Шогъир хундени нэгъмере эз дуьл вэ эгьул,
Чуьн Довиде Милих Исроил э тэгьер буьлдур,
Шогъир Зарбоил вихди и рэхъэ,
гуьн жоборд Шуьмшуьн
Эри зай небире глумур вэхдсуьз, ой земонейму.

ХЭЛГЪ ВАТАН ИСРОИЛ Э ГҮЗЕТ ОМОРЕ МИГЪМУГЪО

Оморени глэзизе мигъмугъо э хори гъэдуши,
Эри вегуърде фори́гъэти, эри жунсогъи.
Хорундени угъоре мэгIжу́yme хурекгъой софи,
Кошире хурекгъой эн хэлгъ, Ватан Исроил.

Эз пардуш Шэхине фураморенге э Лод,
Вокурдеи дер Ватан эри гьер овлод,
Хэгьер бирор вегуърде десдегъой рейхъон,
Бэзетмиш сохденут мигъмуре, Ватан Исроил.

Поширеш, гIониреш е когут доре,
Эз Цофун те Дором эри сейл зере.
Бэзетмише утогъгъой фори́гъэти доре
Оморе мигъмуре гьер вэхд, Ватан Исроил.

Э чор тэраф гIулом буьлуьнди нумию,
Чуькле гьисдигеш э торих, гьисди хьурметию,
Чуьнки Борухой Гьешим вегуърди хорию, хэлгъию
,Эри гIумурлугъи э гIулом, Ватан Исроил.

Эз 70 зугъунгъо гьисдигеш хэлгъию,
Э тэгьер бирор хэгьер мигърибони ишу,
Бурмундени хьурмете гьер вэхд э мигъму,
Эз дэвлет гъэдуше хори, Ватан Исроил.

Э гьер вилеет гьисдигеш шивдой Исроил,
Метлеб дуьл ишуни эри дире Ершолеим.
Буьзуьрге шегьер Довиде Милих Исроил.
Шехиней гьешим дери шегьер Ватан Исроил.

Эвир гьовою гьисди шофое дуьл инсон,
Диренге гьер мигъму, бирени мигърибон.

Боруй Бэте-Мигъдош гъисди мэгІное едигор,
Метлеб инсони, тефилой Гъешим, э хори Исроил.

Хубе бэхш Худои эри ипсон, гъелбет, Ватанию,
Э гъэриби нисд бире не хъурметию, гъиметию.
Зари-зибо вокурдгеш э мейдугъо, э тению,
Гене бэхш гІони гъиметлуъни, эн Ватан Исроил.

Чуънки хори Ватан Исроил гъисди еровурд,
Гъер оmore дусд-дуъшме вегуърдени ковут.
Согъ гердо э гІулом Ватан имуре дорегор гъувот,
Хосдени согъишуре гъер вэхд, хэлгъ Ватан Исроил.

Тэлмид шогъиргъой Кавкази, шогъир Зарбоил,
Бъзетмиш сохдени мигъмуре э нэгъмей шогъир,
Чуънки диренге гъер инсон, ние бире сурои,
Эри дуборе сейл зере э хори Ватан Исроил.



Ариэль Баазов

КОГЪОЗ ЭРИ ХЭГЪЕРЗОРЕ

***И мэгІнире нугъусдем эз
гофгъой гедейме эри
хэгъерзорей хуъшге Хъзет***

Имбурузине руз мне домундем э тенги,
Гъеме эдет сер кешире ду э еки.
Эз дусд сер гуърде те рэхъгирор,
Овурденут холей туъре гІэребир э ер.

Кейге вегуьрденбурум ме туьре э гьэл,
Эз ме гуфдиренбурт: э фэгьире Михэл,
Хуьшдере не бу ди ингьэде сеглэр
Гьечинигеш. шуькөстлүьни туь эз шидрей кемер.

Э жигей жугьобтуь хэндеи ловгьойтуь
У эврүшумине бендгьой мугьойтуь
Пуьрсирегоргьо сохденбу лолемэт,
Жофой холейтиуре ки миду гьимет!

Эз 17 глэл Гуьршумлей Исогь Бэглэз
15 гьечи данки хэбарсуьзе зимицерз,
Фуберд рэфд хори э тэгьер шеш миллион,
Эри екиш нимуну и тенге глүлом.

Эзи екем пушо Имтулей Бенигьегьуй Меир
Эз пушой чумгьойму, гьемишелугь бисдо вир.
Эгьул Шелмуне Милих вебу э серию
Дуьлгьоре шор мисохд гьер мэслэхьэтию.

Эри гьеме усдо бу, эри хуьшде хэсде,
Ферзендгьоре имогьой бебе воисде.
Туь нугьус, хэлефме, дошдей дес дедей
Воисд руз, воисд шев, войге нимешев.



Гырсил Захарьяев

ГЪУНОГЪ ОМОРЕМ

***И пушогъо, э Исроил э
гъуногъ оморебу шогъир
Гырсил вз у гъишди
эйму бэхш-стихигъой
хуьшдере...***

Паздегъ сали ме дур буьрум эз ишму,
Шоре рузи изму гъуногъ оморем.
И ченд салгъо хъэсрет бурум эришму,
Нике рузи изму гъуногъ оморем.

Гъисмет уни, бирим дур эз еки,
Могъбул буьрум, ловгъоймеш бу тиреки,
Метлебме бу, кей мохурим э еки,
Шоре рузи, изму гъуногъ оморем.

Гъисди гъисмет э руй хори э дуниегъ,
Хэгъер, бирор гъем ширини, гъем пеногъ.
Эй руй ишму омбар кеширем ме огъ
Шоре рузи, изму гъуногъ оморем.

Куьнд бош, бирор, гъэлтуьре ди э гъэлме,
Гъулбегъелгъэ шори дарев э дуьлме.
И ченд салгъо огъ кеширем эз дуьлме,
Шоре рузи, изму гъуногъ оморем.

Туь ширини эз мейвогъош, жон гегей,
Эриме туь гъем хэгъери, гъем дедей.
Э гъэриби охмуригъош вегуьрдей,
Шоре рузи, изму гъуногъ оморем.

Гьирсилуым ме, бирор ишму, гьем писер,
Шоре рузгьо гердо эйшму тевесер.
Эй гьемешму хосденуым согъи сер,
Шоре рузи, изму гьуногъ оморем.

Э И ЧУЬКЛЕ ХОРИ

Э и чуькле хори, хори бебегьо
Мескен зерет эй ишу кукгьой Исроил.
Эз чум глэрс рухундет у чор дедегьо,
Э гьужогъ зарунжи гирисди глэил.

Э и чуькле хори, хори КенагІэн,
Э муьрс дебуьрут кукгьой жофо.
Хьэсрети буьрут э лугъэй эн нун,
Сохде коришу мирэфд бейбофо.

Пуч бирет омбар ченд раче жовон,
Неверики э герден ишу тэхсир.
Фойдесуьз бу у фэхд гьимет эн инсон,
Э ченд улкегьош лов буьрут есир.

Вокурд эришу шогьор азади,
Шевгъ до эришу товуши чуьшме.
Улкегьош дорут эйшу шогьоди,
Нисд бу гуфдире эз глэре дуьшмен.

Изму винишит и чуькле хори,
Чуь тэгрифлуьни эри ченд милет.
Гьисмет бирегор, сохдени шори,
Э глэрей хэлгъгьош гьисди келе хьурмет!

ВЕЛГЪОИ ИСТОРИИИ ИЕУДИГЪОИ ДОГЪИ

профессор Мордахай Альтшуллер

НАЦИСТГЪО Э ТОВУН ИЕУДИГЪОИ ДОГЪИ

Э исследованием вэхд катастрофе лап кем ведини материалгъо э товун иеудигъой догъи. Э дананигъой статисти советирево э 1926 сал гъэдер иеудигъой догъи бу 25.866 одоми, вэ эз сер довглой гъуломи э гъэрей Германия вэ Советский Союзово, гъэдер иеудигъой догъи э гъемей вилеет бу 35—37 гъезор одоми.

Э 1942 сал лешгер германи вегурдеки нафун Осетияре вэ Кабардино-Балкарияре) Кавказ цофуни, иеудигъой догъи дошдет гъэдотгъой хуьшдере. Э омбаре тегьергъо гуьре, угъо ухшеш зеренут э гъуншигъой мисирмугъо, зиедте эз бироргъошу эшкенезигъо, бурутгъо э иловлей ишу.

Э жиге, комиреки вегурдебу лешгер германи э цофун Кавказ, ошгор бисдорут ченд дигъгъо, зигъисдегоргъошу бирут иеудигъой догъи вэ гъэдер зиедте эз шегьер Нальчик.

Э документгъо вэ шогъодигъо гуьре, нацистгъо тефигъэти не сохдет эз гъэрей иеу-

дигьой эшкенези вэ догьи, зигьисдетгьо э е жиге.

Мэгллуым биренге э идорей германи э товун иеудигьой догьи вэ нег! э иеудигьой эшкенези, угьо куьшдет угьоре, чуйн бирор-гьошуре хуно. Чутам шогьоди дорениге документ германи, э колхоз Шумиян Бакрим куьшде оморет 114 иеудигьой догьи.

Шев сер гуьрдеи Германия довгьоре, де-фуьс зе институт исследования серхьэтгьо вэ вилеетгьойге германи сборник «списук гьэимгьо», милетгьо, могьлугьгьо эн гьемей тарафгьой Советский Союз.

И сборник бу андурмиши эри лешгер германи э товун мескенгьой иеудигьо. Гье э инжо вебу э товун иеудигьой догьи. чуйн бэхш эн гьемей гьэим иеуди вэ гировунде э угьо гье ужире зулум. Сборнике гуьнжундет доктор Гергьард Тейч вэ Гьейнц Рубл э сервори эсе-сево. Шев диромореи лешгер германи э Кавказ, ведешенд сервор идорей гьэлханди эс-эс сборнике э гьеме жигегьорево вэ э товун иеудигьой догьи томомлуье тэхьэр вебу гьечи: «Гереки винире иеудигьой догьи-ре, оморетгьо эз лой иеудигьой эшкенези вэ угьо иеудигьой кавказини, бэшгьэют эз угьо».

Э и теслихево хьисоб сохденбу сервор идорей гьэлханди, ки иеудигьой Кавказ не бурут вожиблуье могьлугь, оммон угьош, чуйн иеудигьой эшкенези, гуьржи, зарали овурденбурут.

Бэгъдовой диромореи лешгер германи э цафун Кавказ, гъурлугъсох идорей германи руй бире э сервор гъэлханди эс-эс э товун иеудигъой догъи, нугъусд: «Андурмиш сох-дем, ки ме гъисдум жугъобдорегор хьукумети Кавказ, вэ ме ние данусденум вегурде э серме и буърже э гъэршуй чуькле вэ заралсуьзе могълугъ-иеудигъой догъи. Эгенер э гъэршуй энугъо гировундутге гъе ужире зулуме тэхъэргъо э гъэршуй де иеудигъой-гере хуно, ме овурденум ду бинелуье гъэрорномегъо: 1) добирей ченд жире милетгъо э Кавказ ни варасут и зулумире э гъэршуй иеудигъой догъи, комигъоки гъич зобуни не сохдет эй екиш. Вэ угъо, гъеме милетгъой Кавказ миданут еклуь бире э гъэршуй хьукумет Германия, ки гъэрхунди энугъо гъисди телеф сохде гъеме гъэймгъой Кавказе, чуй вир мисоху имид имуре вегурде Кавказе э дес иму.

2) хаелмени, ки иеудигъой догъи нисдут гъич иеудигъо эз бинегъо, энжегъ угъо гъобул сохдет дин иеудаизме ченд садсалигъо пушо.

И гъурлугъсох идорей хьукумети Ото Браутигам вэ де идорегойгеш руй бисдорут э кин профессор Айлер э товун хъэсул иеудигъой догъи вэ жугъоб энугъо бисдо, ки иеудигъой Иран вэ Афганистан вэ иеудигъой догъи нисдут эз иеудигъо.

Жугъоб Айлера дорут э министерство иностранны коргъой Германия э 7 ноябрь 1942 сал вэ сервор министерство гъобул не

сохд жугьоб Айлера э товун хьэсул иеудигьой ирани, афгани, оммон иеудигьой догъи мун-дут эри эну гьевелире хуно. Э 27 ноябрь 1943 сал теслих сохде омо, ки иеудигьой догъи (кавказигьо) гьисдут э гьеме тэхьэргьо гуьре иеудигьойгере хуно.

Ини ризгьо эз документ Р-111/43 012 эз профессор Кител:

иеудигьой догъи, гьэдер энугьо 25 гьезор, зигьисденут омбардекиш э догъгьой Догъисту, Боку, Тарки, Кубан. Угьо гоф сохденут диалект ирани (фарси) э омбаре гофгьой туьркирево, зугьун тати. Э партал вокурдеи, э хурек вэ гьэдотгьой энугьорево, ухшешинут э гьуншие милетгьойге.

Угьо омбардекиш кор сохденут э хори-гьурлугьсохи. Гьисди угьоре киниггьой хуьшде вэ гьисди угьоре дананигьо э товун гьэдимие литературей иеуди.

Ме не офдем шогьодиети, ки Талмуд бирей вожиблуье роль эри энугьо, оммон угьо омбар бовор сохденут э руьхьгьо, гьэлифогьо, шидимгьо, гьисдут угьоре гьемчун мигьидгьошу. проблемей иеудигьой догъи бэшгьэют эз угьойге, ки э гьеме тэхьэргьо гуьре, угьо куьндут э гьуншие гьэймгьорево.

Ме не офдем гьич э е жигеш куьнд бирей энугьоре э гуьрдномегьой иеудигьой гьуломево».

Ини е документи-геш — 22 февраль 1943 сал, Р 2387/35-42, эри министерство иностранни коргьо, Берлин:

«Э товун иеудигьой догъи э Кавказ нисди бэшгъэи эз иеудигьойге. Угъо хъисобут, чуйн иеудигьой совети. И хаел гъисди гъемчун эн идорей гъэлханди Рейх». Гросс.

Е документигеш — 24 май 1943 сал, Р 2722/35-42, Берлин:

«Ме ни данум гъобул сохде теслих профессор Китеел э товун иеудигьой догъи. У гировундени бэшгъэи э глэрей иеудигьой Кавказ, иеудигьой Грузия вэ иеудигьой догъи. И тозе варасирейни, ки теймогьой мэгълум бу эриме гъемей энугъо ек бирей. Угъо гоф сохденут идиш, туьрки- азербайджани, гуьржи, дин энугъо гъисди дин Миши. Гереки жейле сохде эз иеудигьой догъи те иеудигьой мизрахь Европа.

Э товун иеудигьой догъи гъелеш гереки чсследование э жигею, энжегъ е исследование мидану теслих сохде томомлуйе тэхъэр, ки гъисдиге инжо ихжилот э товун кор иеудигьо».

Гросс, бинелуйе сервор эн идоре.

Тержуме сохди Н. Ишай

профессор Михаэль Занг

ЗУГЬУН ИЕУДИ-ТАТИ

Зугьун иеуди-тати эн иеудигьой догьи Кавказ бэхш гьисди э се диалектгьо: махачкалаи-нальчики (хэйтогьи), дербенди вэ гьубеи.

Диалектгьой иеуди-тати гьисдут бэхш эн зугьун тати, э комики гоф сохденут гьемчун бэхш мисирмугьо вэ хочпересгьо э дуь дигьгьой Азербайлжан совети.

Зугьун тати гьисди эн десдей дорумие — мэглэровие десдей зугьунгьой фарси.

Эри тефигьэти и зугьуне эз зугьуниге гьэ ижире нумево, оммон цофуние-мэглэровие десдей фарси, кими вэхд уре огол зеренут зугьун тати.

Бэшгьэи эз хэтсуьзе диалектгьой эн ми - сирмугьо вэ хочпересгьо, иеуди-татие зугьуне гьисди хэти вэ гофие зугьун.

Э биней литературни зугьун иеуди-тати дарафди диалект дербенди.

Омбаре вэхдгьо бинелуье зугьун хэти эн иеудигьой догьи бу — иврит; песини келе едигори э зугьун иврит э и могьлугь бу «Колмеvasер» (вэглз доренигьо сес) эн Маттиягьу бен Шмуэль гьа — Коэн Мизрахи э 19 садсали.

Гьемчун э и могьлугь, зигьисдетгьо э хоригьой Азербайджан э гьэд мэглуюмие вэхд

бу хэт э зугьун иеуди-фарси (шогьоди чуй гьисди словарь Тирои э зугьун иеуди-фарси), гуьнжундигьо э 1459 сал Моше Ширвани. Э десхэтигьо, торихлуй гьисдугьо 1865 салево, вери, ки эз зурево хэт зугьун иеуди-тати гьисди элеф-бет иеуди.

Суьфдеи мэглуймлуйе едигори хэти э зугьун иеуди-тати хьисоби «Оцар гьа-милм шел гьа-сафа гьа-тати иеуди» (хьэзинеи гофгьо э зугьун иеуди-тати) эн раби Яаков Ицхаки (раби Яглангил) — (1848—1917), э куьннди 1900 гофгьой диалект дербенди э тержуьме э иврити.

Суьфдеи киниггьо, дефуьс зере оморетгьо э зугьун иеуди-тати бурут: «Сионизм» эн Иосифа Сапира (1869—1935) э нум «Метлеб сионихогьо» э Вильна 1908 сал вэ сидур «Кол тфила» э 1909 сал, Вильна.

Тержуьмесох гьерду киниггьо бу Эсеф Пинхасов.

Э 1915 сал э Боку ведиромо суьфдеи гозит э зугьун иеуди-тати «Сес догьгьо», чутам мэглуймиге, ведироморет энжегь се нумиргьо, эз комигьоки екиш дошде не оморет.

Э 1919 сал э Боку ведиромо гозит «Товуш себэхьи», идорей районни сионистие комитет Кавказ.

Бэгьдовой гуьнжоовурдеи хьукумет советире э Кавказ, дефуьс зерей э зугьун иеуди-тати бинелуй бу э Азербайджан. Э 1922 сал э Боку ведиромо, омбар не мундгьо, гозит совети э зугьун иеуди-тати «Корсох».

Э 1921 сал дефуьс зере омо суьфдеи иеу-

ди-татие букварь «тозе школа» эн Иосеф Хаймович-Шура вэ Н. Мазарик Э 1927 сал — киниг эри иеуди-татие школагьо «Гюль до-гъи» эн Бен Гьарари (легъэм эн Гьерцел Гор-ский).

Сер гуьрде эз 1927 салево биней эшгъ-луьи зугъун иеуди-тати, гирошд э Догъисту Гирошдебугъо гъэ э у сал э Масков гъеме-союзиe гуьрдномe э коргъой мефиглэти э глэ-рей татгъо теслих сохд эри дешенде э лите-ратурни зугъун иеуди-тати диалект дербен-дире. Неденишире э и кор, ки гуьрдномe ги-рошди э сер вэхд дировундеи элеф-бет лати-нире эй гъеме кеме зугъунгъой СССР, гиро-вундеи хэт иеуди-татире эз элеф-бет Тирои э латини пес мунд.

Гъобул бисдо хьукуметево теслих гиро-вундеи элеф-бет Тироире э латини э 1928 сал вэ энжегъ томом бисдо э 1930 сал.

Вэ э 1936 сал элеф-бет латини гировунде омо э элеф-бет уруси комики те гьейсе-глэтинe вэхди.

Э 1930 сал хэт иеуди-тати бисдо пара-менд. Омбаре нугъусдегоргъо у салгъо э и зугъун, нугъусденбурут э диалект дербен-дирево, э уне гуьре муьхькем бисдо жигей энү, чуьн хэтлуье зугъун иеуди-тати.

Э 1932 сал э Масков дефуьс зере омо суьфдеи вэ теке «Грамастик зугъун тати», ко-миреки гуьнжунди Нофтоли Анисимов, еки эз эшгълуье бэхшвегир эн параменди зугъун иеуди-тати. Э 1938 сал конституция Догъи-сту мэглүьм сохдени «Зугъун татире» еки эз

10 официалньи зугьунгьой Догъисту.

Э эхир 20—30 салгьо бежид бисдорут гIэ-регьой зугьун иеуди-тати э де зугьунгьой-геревоз — эри иеудигьой догъи э Азербайджан вэ Дербент куьнд бисдо зугьун мисирмугьо, э цофун Догъисту кумыкский вэ диеш.

ГIэрегьо э эхир 19 садсали э зугьун урусирево омбар не бурут, оммон и овхьолет дегиш бисдо э 20—30 салгьо 20 муьн садсали — эри иеудигьой догъи зугьун уруси бисдо дуьимуьн зугьун. Бэгъдовой 2-муьн ДовгIой ГIуломи гъеме школегьо, тербиедори бурутгьо э зугьун иеуди-тати, чарусдут э школегьой уруси.

Те 1953 сал поисде омо дефуьс зерей э зугьун иеуди-тати. Э и сал сер гуьрде омо ведироморей 1—2 киниггьо э салию, э 1956 сал сер гуьрд ведироморей альманах «Ватан Советиму», вэ сер гуьрде оморут передачегьо э зугьун иеуди-тати э радио Догъисту.

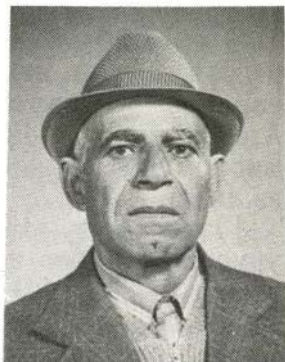
Дананигьой статисти гъисдут энжегъ эри бэхш иеудигьой догъи, комигьореки статистикей совети нугъусденут, чуьн татгьо.

Э и дананигьо гуьре, э 1959 сал — 69,9%, э 1970 сал — 72,6% вэ 1979 сал — 67,4% иеудигьо мэгIлуьм сохдет зугьун дедеи хуьшдере «зугьун тати».

Статистикей совети шогъоди дорени, ки жоиле эрх иеудигьой догъи оmore-оморе вир сохденут зугьун иеуди-татире.

Тержуьме сохди Н. Ишай

**ШОГЬОД
МУГУЖУЗЕ
ГЪОЗИЕ –
АЛЕКСАНДР
НУСУЕВ**



МЕНЖИНСКОЕ

Ме бурум у вэхди 13 сале. Дигь Менжински 5 сентябрь 1942 сал. Менжински бу э нум биненорогор колхоз иеуди. Игларе и поизе шев диоморут хунхуре немцгьо.

Пэилгьо, кура бире э гъирогъ илчи эн дигь, дениширенбурут э угьо, комигьоки межбур сохдет бебегьошуре, шенде гъэлхандсуыз кифлетгьоре, дигье, рафде э довгlo.

Э омореи немцгьорево э дигь дебурут 40 кифлетгьой иеудигьо вэ чендигейге уруси, эрмени, субботникгьо, оморебурутгьо эз Ильинка э эхир сиимуьн салгьой гиснеи. Пушой омореи немцгьо, 12 кифлетгьой колхозникгьо э гларешу шеш кифлетгьой иеудигьо эвакуироваться биребурут.

Эз суьфдеи дениширеи, немц веде бу, чуьн гьеме одомигьо. Уре эз кор хуьшде бэгъэй, э кор дигьобонигьорево кор не бу. Зиндегуни колхоз giroшденбу гьемишеире

хуно. Э минжи мегь октябрь эз Богдановка, гъуншие колхоз иеудигьо видовусде омо пире мерд, овурде гурунде хэбар, ки зигъисдегоргьой Багдановкере телеф сохдет вэ имогьой вэхъшие фашистгьо эдет оmore э Менжински.

Дуь руз giroшде, нимешев омо сес деркуфте э хуней иму, ме э ихдиери дедеймерево, вокурде диrowундум э хуне шевине гъуногъэ, Егор Саркисове, дигьбониму, комики кор сохденбу полицаи э дигь. Э гIарсево у ихдилот сохд э товун хьозур биренигьо э серхутор гъэзоб. Эз Егор иму данусдим э товун оmoreи э Менжински кушдегоргьой дигь Богдановка.

Егор бу дусд кифлет вэ минет сохд эз дедейме эри вирихде эз дигь.

Гье и шев кифлет иму вэ ченд куьнде кифлетгьойгеш межбур бисдорим вирихде. Э гъирогъ хутор гьомун не мунде, поисдим вэ гирисдеи гIэил межбур сохд имуре, кешире жозе, оммон вогошде э жигейму.

Э сэбэхьи немцгьо буйругъ до эй гьеме иеудигьо хьозур бире эй giroшде э тозе жигей кори.

ГIэмели бу эй гьер одоми вегурде 40 кило чи э хушдерево. Э сер дигь дуллу бисдо гурунде ховсуьзе шев. И езугъэ гъэлханде одомигьо не хисирут э и лап кутэхъэ шев э гIумур ишу.

Зенгъо векендут муйгъой хуышдере, келе мердгъо, комигъоки э жогъили гъунерлуъ бире, хилос ведироморе эз дес залум, эден-бурут гиристе эз хьолсуъзи хуыште.

Сэбэхъи торики товуши глэребегъо э езугъгъорево, э песошу конвой немци, офдорут э рэхъ.

Нуыште э гъэребе, ме хуб фегъм сохдум дигъбонигъой имуре: зурбо дегиш бирет угъо э е шев! Э пушой глэребе нуыштебу кифлет Соломонов, дедешу, жоиле зен чарусде бу э пире зен, муйгъою сипи, ухшеши бу у э едигори. У дениширенбу э пушо, гурунде шол офдоребу эз серию, сипре муйгъой энубурмунденбурут секонеи.

Глэребегъо куьнд бисдорут э вишерево, гуйге гузет сохдебугъо и дэгъдэгъэре, дедей Соломонов, ухшеши бугъо э едигори, чарусде э лой кукгъой хуыште, шенд угъоре эз глэребе, Офдоре эз глэребе, бироргъой Соломонов вирихдут э више, пэхъни бире э гъэргъию. Дедеймеш, винире ижире коре, шенд мере эз глэребе. Э чумгъой дедей дебу имид — хилоси кук!

Варасиренге, э песо екиш не видовусдеире, ме поисдум вэ огол зерем бироргъой Соломонове. Э сер тигъи бире дигъ Менжински шишире диromo зулмоти. Иму, се есире глэилгъо, оморим э пэхъники э кин глэребей



Едигори пуч бире иеудигьой догъи

субботник Матвеев, варафде э серию, рафдим э Моздок.

Унжо сурогъ сохде офдум миросмере ЕвушвэГI Абрамове вэ ихдилот сохдум гьеме-ре. Эз ченд сегIэтгьойге, Абрамов э е десде-рево, рафдут э станица Курская, эжеки бу-рут гъэсдигьо. Э хэребигьой корхоней кир-пичи поисд э пушо гурунде томоше: семит-рои чолоки, пур куьшде гIэилгьо, зенгьо вэ пире мердгьо. 183 гъэлхандсуйзе жендекгьой иеудигьо дегуьрдут хорире.

Эз чолоки эденбу оморе бугъ, у ведиро-моренбу, чуьн ноле эз синей гурунде яралуь.

Богдановка — колхоз иеудигьой догъи. 22 октябрь 1942 сал унжо куьшде оморет 470 одоми.

Дефуьс зере э гьер сборник нумгьой иеудигьой мизрэхь Кавказа, хьэсул оморетгьоре эз бинегьой историей иеуди, ме имид сохденум э гьово гуьрдеи хундегоргьо, комигьоки миданут зиед сохде жергей нумгьоре вэ фурсоре э редакцией иму.

Ме дирте миданум кура бире нумгьоре, не дерутгьо э списукме, дефуьс зере, ки гьич и нумгьо фурмуш небирени э глүзет бебегьо, келебебегьойму, комигьоки сохдет келе гьунорменди э дошдеи глэсул хуьшдере.

Э 3-муьн номер эн сборник э жергей нумгьо э себеб идорей дефуьси гуьре деруьт гьэлетигьо: эз нум Ефит те Ефо нумгьой иврити ризгьо тойлуь нисдут э бинегьорево.

Хосленим эз хундегоргьо бэхшлемиши.

Нум э зугьун иеудигьой дог(и)	Нум э иврит	Жигей суьфдеи еровурдеи	Бинегьо
Кэгьэно	קְהָנָה	Эз мэглэсигьой бавли	(עֲרֻבֵין חַי)
Кеширо	כְּשִׁירָה	Ўуьн мэглни	*

Ливи	לוי	З-ун кук Яагъу	(בדאשית כט לד)
Левоне	לבנה	Эз вогошдегоргъой бавли	(עזרא ב מה)
Ливгъо	רבקה	Зен Исхьогъ	(בראשית כד טו)
Лие	לאה	Зен Яагъу	(בדאשית כט טז)
Меир	מאיר	Буьзурге хьохом, тэлмид раби Акива	(ערובין יג:)
Мемри	ממרא	Гъемкор Оврогъом	(בראשית כג יז)
Менехъим	מנחם	Милих Исроил (падшогъ)	(מלכים ב טו יד)
Менешир	מונשה	Кук Юсуф	(בראשית מא נא)
Мердехэй	מרדכי	Лелей Истире-мелке	(אסתר בה)
Метее	מתתאי	Бебей хьохом раби Ешугло	(עדיות ב ה)
Метен	מתן	Везир э земоней Ирмиё	(ידמיה לח א)
Метене	מתני	(Бэхш*) Нум Кугъин	(נחמיה יב יט)
Мететие	מתתיהו	Эз вогошдогоргъой бавли	(עזרא י מג)
Мелке- сидигъ	מלכי צדק	Падшогъ Шалем	(בראשית יד יח)
Милих	מלך	Эз гъумолет Шоуле-милих	(דברי הימים א ח לה)

Мелке-Шово	מלכ־שווע,	Кук Шоуле-милих (нум мердуне)	(שמואל א לא ב)
Миши	משה	Миши-рабину	(שמות ב י)
Монувэхь	מנוח	Бэбей жоборде Шимшон	(שופטים יג ב)
Мослияхь	מצליח	Бараслуй	*
Мохи	מכי	Эз деврушгьо, оморетгьо э Исроил	(במדבר יג טו)
Мухоил	מיכאל	Эз шивдой Ошир	(במדבר יג יג)
Мугьдоши	מקדש	Гьэдуши	*
Мушоил	מישאל,	Лелей Эгьеру	(שמות ו כב)
Мирьём	מרים	Хэгьер Миши-рабину	(שמות טו כ)
Мазалту	מזל טוב	Хубе мозол	*
Мегило	מגלה	Сифир-мегило	*
Мелке	מלכה	Зен падшогоь	*
Мелкето	מלכה	Жирейге нум мелке	*
Мерото	מרתה	Духдер Баитос	(גיטין נו)
Милко	מלכה	Зен Нахор	(בראשית יא כט)

Мирав	מירב	Духдер Шоуле-милих	(שמואל א יד מט)
Михал	מיכל	Духдер Шоул (зен Довид-милих)	(שמואל א יד מט)
Мозол	מזל	Гъисмет	*
Мозолут	מזל	Жирейгей нум Мозол	*
Морголоит	מרגלית	Бугъолуье сэнгъ	*
Mərləxo	מערכה	Зен Довид	(שמואל ב ג ג)
Нисон	ניסן	Суьфдеи мәгъ эн сал гливри	*
Нисим	ניסים	Пуьрушсох Талмуд э II садсали	*
Нимруд	נמרוד	Невей Нувэхъ	(בראשית י ח)
Нэгъдимун	נקדימון	Мэглъуьмлуье одоми э вэхл хэребей 2-ун Бит-мигъдош	(תענית כ.)
Нэхьум	נחום	Нови	(נחום א א)
Нэхъшун	נחשון	Сервор шивдой Евдо	(שמות ו כג)
Нэриё	נריה(ו)	Бибей Борух, нугъусдегор эн Ирмигъие	(דמיה לב יב)
Нэтен	נתן	Падшогъ	(מלכים ב כג יא)
Нэтениеё	נתניה(ו)	Эз шивдой Довиде-милих	(מלכים ב כה כג)
Нэтенил	נתנאל	Сервор шивдой Истохор	(במדבר א ח)
Нэхъэм	נחם	Эз шивдой Евдо	(דברי הימים א ד יט)
Нофтоли	נפתלי	6-муьн кук Яагъу	(בראשית ל ח)

Ноа Ишай

ЖЕРГЕ МИГИДГЬО

*И материале гуьнжоовурдем эз
“Гьалаха”*

Э глэрей рузгьой лувэхь иеуди шобот ве-
гурдени тигъэтие жиге. И руз лап гъэдуши
эз гъеме рузгьой сал, э гъеме келе миглид-
гьо дерирево.

Тозе сал иеуди сер гуьрдени э миглид
Рош-Ашанерево (суьфдеи вэ дуьимуьн мегь
Тишрей).

Эз дегь (10) рузгьойге, 10-муьн Тишрей
гьисди Буьзуьрге Руз Йом-Кипур. Вэ эз 15
рузгьойге 15 Тишрей сер гуьрдени миглид
Суккот, комики томом бирени э шемини
Ацерет ненге песини руз Суккот вэ Симхат-
Тора.

Миглид Шавуот (Глэселте) гуьрде оморени
э Исроиль е руз, э 6-муьн Сиван, э голут 2
рузгьо.

Суккот э Исроиль гьисди 7 рузгьо — 15—
21 Тишрей; вэ 8-муьн руз гьисди миглид Си-
мхат-Тора.

Миглидгьо: Песахь, Глэселте вэ Суккот

гъисдут мигІидгъо, иеудигъо рэфденутгъо э и рузгъо э ен Дивор МэгІэров, э Ершолем (суьфдегъо, рэфденбурут э Бет-Мигъдош).

МигІид Хъэнукои офдорени э 25 Кислев те 2-муьн Тевет, Пурим (Гьомуну) 14—15 Адар. Ту-Бишват (Гидорегъо) э 15 мегъ Шват, Лагъ-ба-Омер офдорени э 18-муьн Ияр.

Рузгъой мигІид гІэмели нисд кор сохдеи. Сер гьер мегъ Рош-а-Ходеш, чуьн мигІидлуе руз.

РОШ-АШАНА

МэгІлуьмей Тозе сал-Рош-Ашана гъисди 12-муьн мегъ э лувэхъ иму-мегъ Элул. Э хьи-собсали, гъобул гъисдигъорево э Тиро, Элул хьисоби шешимуьн мегъ сали, чуьнки суь-фдеи мегъе, мегъ Нисан, мегъ ведиромореи эз Мисраим.

Э лувэхъ Тирои, 12-муьн мегъ гъисди Адар, э комики офдерени мигІид Пурим.

Оммон эз дуре земонегъоревоз, суьфдеи мегъ, чутам гуфдиреиге э Мишна, хьисоб гъисди — Тишрей, вэ суьфдеи рузгъой энуг мигІид гуьрде оморенбу, чуьн Тозе Сал-Рош-Ашана. Э гъечиревоз, элул-12-муьн мегъ сал, уре огол зерени мегъ рэхьмедуьли вэ михьи-лои. Эз суьфдеи рузгъой эни мегъево гьер руз (шобот бэгъэй), бэгъдовой себэхьмунде-ине тефило э бет-кнесетгъо, зеренут шофар.

И гьисди суьфдеи хабэр мэґлуьмей Тозе сал.

«Зере оморени э шегьер шофар вэ жэгмет не терсу бу?» — гуфдирени нови Амос.

Сесгьой шофар, оморенутгьо эз бет-кне-сетгьо, бие дешену э хэлгъ мэхъшово: «Сал эдей томом бире. Гьери биер э ер, сохдейге туь ужире кор, э комики мие пешму боши? Зерей ми туь зарали э гьерки бисдо, хогъ михьилои эз гъэгьри сохдегоре, вогордун зере заралире».

Сес шофар гуйге эдей гуфдире: «Хабэр бошит эз лугьонде хов..., чуьнки куьнди Руз Кипур; темиз бошит эз беде коргьо, эз хэтгьо».

Э и мегъ иеудигьо дур биренут эз гъэгьригьо вэ гьолмогьолгьо.

Сер гуьрде эз сер мегъ, вохурдеки ду э еки, хосденут бэхдлуье тозе сале.

Э когьозгьо нугьусденут глэдотие войге: «Э тозе сал э нике гъэлемгьо нугьусде бие-вошит».

Сал иеуди-Рош-Ашана гьисди секуьнже сенгъ, э биней комики дери вохурдеи дин-доглотие иеуди э вэхдево, э глуломево, войгей энугъ э руьхьлуье битмиши, чешмей комики сургьой Офирегор.

Тефило, хундеи Тиро вэ зерей шофар-се нишонегьой мигид Рош-Ашана, пурут э лугьонди хуьшде глулом боворин, глэзизи гьисдигьо эй иеудигьо. Э мигид Рош-Ашана хунде оморени э товун зиндегуни Овругьом-эвину, э товун хьозури энугъ э ужире гъур-

бони, э гофгъорево гуфдире глэмели нисд.

«Акейда» — синемиши иеудини, синемиши боворин вэ гъадерсуьзе хьозури энэ э буйругъ Офирегоре овурдеи э гъурбони теке кук хуьшдере. Э и посугъ дерут ду бинелуье тэгъэргъой боворин иеуди: гъэдушинум Офирегор вэ гъэдуши зиндегуни. Хьозури Оврогъом-эвину эри э жиге овурде буйругъе, доре Исхьогъ, теке кук хуьшдере гъурбони, нишпонлуь сохдени боворине э гъувоти вэ бишеклуьи. Томоми эни боворин... «Мевокош дес туьре э сер глэил» — гьисди жугъоб иудаизм.

«Акейда» — гьисди синемиши, энжегъ синемиши!

ГІЭДОТГЪО Э МИГІИД РОШ-АШАНА

Пушой Рош-Ашана иеудигъо омбарекбу сохденут ду екире, хосденут бэхдлуье сал, хосденут михьилои, эгенер гъэгъри сохдетге екире.

Рош-Ашана — миглїд тозеини. Инсон тозе сохдени нешумой хуьшдере, хьозур бирени э Тозе сал э хубе коргъо. Миглїд гуьрде оморени ду рузгъо — суьфдеи вэ дуимуьн хьофдуймуьн мегъ Тишрей.

Э и миглїд глэмел ние оморе кор сохде,

тефилогьой Рош-Ашана широлуьнут э эшгъ хуьшде. Себэхьмунде э бет-кнесетгьо зере оморени шофар.

Сесгьой шофар пур сохденут дуьл вэ нешумой инсоне, э ер овурде, ки Оврогьом эвину хьозур бу эри гьурбони кук хуьшде.

Э шев мигIид вараюнде оморени шулхьон мигIиди. Гьисди гIэдот норе э сер шулхьон сер жегIэ (кейиге норенбурут сер гусбенде) э едигори гьурбони Оврогьом-эвину, гуфдире: «Гердо войгей Эну бирей сер (суьфдеи) вэ негI песини (дуьм), нишонлуь гьисдигьом сохденигьом бэхде вэ келеетире э гьеме тозе коргьом Тозе сал.

Хурдеки сибе э гIэселево, гуфдиренут: «Гердо войгей Эну, ки сал бирей ширин». ГIэдоти гьемчун хурде э суьфдеи руз Рош-Ашана хилмов, гьеме емишгьом.

Э и мигIид вокурденут очугье парталгьом, чуьнки бовор сохденут, ки Офирегор рэхьмедуьли вэ дивун мисоху иеудигьоре э дузирево вэ рэхьмедуьлирево.

Томомие дин сохде оморени э Руз Кипур вэ иеудигьом, согьбоши гуфдире дуь эз еки э бет-кнесет бэгьдовой тефило, гуфдиренут: «Э нике гьэлемгьой Офирегор нугьусде биевошит!»

МЭГІЭСИ

— Е гиле э више вир биребу одоми. Вир сохде тигъэтиє рэхъэ, не данусд у офде минкин ведиромореи. Мивину у, ки э рачебэ-рачей энугдей оморе е одоми. Шор бисдо у: «Имогъой, ме миофум рэхъ эри вэдарафде эз више» — хээл сохд. Рэсд биренге угъо э еки, хабэр вегуърд у эз оморегор: «Бирорме, гугъери эйме, чутам ведарамге эз више? И ченд рузгъои ме вир бирем инжо!»

Гуфди эз у мерд: «Бирорме, меш ние данусде. Меш ченд рузгъои эдем гешде.

Оммон миданум гуфдире, ки э у рэхъ, ме омореогъо, мера, билбуле рэхъи у, эз у ни вадарай. Кеш гешдим де рэхъиге.

Мэгіэси вомухундени, ки рэфдеймгъо рэхъ билбулини вэ э кумеки Офирегорево иму мие офим рэхъиге.

КИПУР

Дуимуьн руз мегъ Тишрей-Йом-Кипур, руз михилои. Э дивэгі, мэгіно вэ биней хуьшде гуьре у гъич ухшеш ние зере э де миглідгъойгей сал.

Нисди уре гъич той э де гъэймгъойгеш. Суьфдеи бурмундеи эни миглід вери э Пенж Хумош Миши: «Ве гердо эришму гъэрорно-мей гъемишелуьги — э 7-муьн мегъ гирит тэгінит вэ гъич кор месохит, чуьнки э и руз

копоре сохде мие биев нешумогьошму эз
гъеме хэтогоь вэ поит темиз э пушой Офи-
регор. И шобот динжини эришму, и гъэро-
рномей гъемишелуьги!» Вэ э посугъ 23 эни
киниг нугъусдеи: «Гъемчун э 10-муьн руз 7-
муьн мегъ — руз копореи, гъэдуше гуьрд-
номе мибу ишмуре, гирит тэгІните, чуьнки и
руз — руз пешмунини».

Э гъечиревоз, и руз норе омори эри пей-
мунде сохде хэтогоь, зобунигьо.

Инсон мидану хилос бире эз хэтогоьй
хуьшде, темиз сохде номусе э расдие пешму-
нирево э пушой хуьшде, эн у одоми вэ Офи-





регор, Гъэдуш Боруху.

Инсон жугьобдорлуьни эри коргьой хуьш-де вэ дореи инсоне мугьлет вихдеи герекие рэхь зиндегуни. Вэ эгенер инсон сохдениге зобуни эй екиге ненге хэтокори э пушой Офирегор, ю хуьшдению бие темиз соху эз зобуне коргьо, эз хэтогьо.

Кейки Бет-Мигъдош Ершолем поисдебу э вегирлуи хуьше э сер догъ Мория, Руз Кипур giroшденбуь межлуьслуь э унжо, вэ бэгъдовой хэрэбеи Бет-Мигъдош вэ овореи гъэим э голут и Руз гъобул сохд тигъэтиэ вэ сегъмлуье жире, дошде теке жирей хуьш-дере э мэгІноюрево э гъеме вилеетгъой голут вэ мескенгъой иеудигъо. Э биней эни руз дери тэгІнит вэ тигъэтиэ тефилогъо.

25 сэгІэтгъо giroшдени тэгІнит — не хурде, не гьенжире.

Эз сер шев те сэбехъ кура биренут гъе-мееки э бет-кнесетгъо, эжеки хунденут тефилогъо, гуьнжо оморотгъо эри эни Руз.

Э и Руз вокурденут сипре партал-нишоней темизи вэ хэтосуьзи.

Гьеррузине тэгьер зиндегуни дегиш бире: екиш ние кор сохде, поисденут моцингъо, кор ние сохде радио, телевидение, телефон вэ диеш. Пой зере и тэгІните гІэмелини эн-жегъ э пушой секонеи гІумур инсон, чуьнки гІумур инсон хьисоби лап гъэдуш.

Тефилогъой Руз Еипур сер гуьрденут э мэгІлуьмлуье тефилорево «Кол Нидрей», э гІэдотие гьоворево. МэгІной эни тефило гьисди хосдеи михьилои эй сохде хэтогъо. Томомие тефило «Неила» хунде оморени пушой дарафдеи чуьшме вэ дерут э у шогьирлуье, эшгьлуье посугъгъо.

...Туь кеширени дестуьре э лой хэтосох-гъо вэ расди дестуь э лой пешмунигъо. Туь хуте сохдей имуре э ошгори э пушойтуь э

гъеме хэтогъойму... Туь тефигъэти сохдей инсоне эз гъевел вэ жугъобдорини у э пушойтуь, чуьнки кини гуфдирегор эйчуь офирейге? Туь дорей имуре э мугъбетево Руз михьи-лоире, копоре сохдей хэтогъоре... Туьре ние воисде гъэжел гIуломи, чуьнки гуфдирени туь: «Гешдит Офирегоре, огол зенит Уре, чуьнки куьнди У...

...Воку дервозегъойтуьре, чуьшме эдей да-рафде вэ пэхьни бире, ди имуре диromоре э дервозегъойтуь...

Бэгъдовой эни тефило оморени сес шифор вэ э песою гъемееки хунденут «Шма Израэль, Адонай Ахад» (Шинов, Исроиль, Теки Офирегор иму), «Салиге э вокурде Ершолейм».

Гъечи томом бирени Руз тэгIнит.

Тербиедоргъойму вомухунденут имуре, ки пешмуни вэ михьилои вир сохденут хэтогъоре энжегъ э пушой Офирегор, оммон сохде зобунигъо э пушой инсон гIэмелини э михьилои энжегъ ю хуьшдению хосдеи. Э уне гуьре гIэдоти, хосде михьилои эз инсонгъо вэ Офирегор.

Э мэгIлуймей Кипур келей хуне веноре десе э сер гIэилгъо, борухо сохдени угъоре вэ хосденут дуь эй еки: «Э нике гъэлемгъой Офирегор нугъусде биевош»!

СУККОТ

Эз гъевел иму хунденим э киниг «Ведиромореи»: вэ гирит мигІид вечиреи мэхьсуле э эхир сал, кейки мечини эз зимигыгъо жофой десишмуре. МигІид Суккот сер гуьрдени 15 Тишрей. 7 рузгъой мигІид гировунде оморенут э сукегъо — «гъелелуьгие утогъо» э едигори Офирегор дорегубгъо жигегъо иеудигъоре э биебуй Синай, ведироморенге эз Мисраим.

МигІид Суккот хьисоби, еки эз се бинелуь мигІидгъо, веригъо э Пенж Хумош Тиро. Гъечи вери э киниг Левит: Гу э ферзендгъой исроили, ки э 15-муьн руз 7-муьн мегъ мигІид Суккоти, э суьфдеи руз гъэдуше гуь-рдномей: гъич гурунде кор месохит вэ э 8-му-ьн рузиш гъечи...

Нисд гереки эри вомухунде, ки гІэдотгъой



дин-доглоти гъисдут тэхьэргьой буьлуьнде варасирей милет. Суке вараюнде оморени э жур-бежуре савзи, гуьлгьорево.

Гъечи вери э Тирой Миши: «Хьофд рузгьо зигъит э сукегьо, дану гуфдире вече-вече-гьошму ме овурдеи ферзендгьой исроилире эз хори Мисраим. Се гиле э салию бивгу гъеме мердгьо э пушой Офирегор, худойтуь, э жи-ге, комики у мивуху э миглид Нисону, Ша-вуот вэ Суккот».

Суккот теке миглиди, кейки рэжбер шори сохдени, вечире мэновгьой жофой хуьшдере вэ бэхшгьой хори Худоире.

Вэ миглид, э ер овурденигьо говлеи гъэй-ме, куьнд бирей э несиглэтлуье хори-гъис-ди биней шори, чуьнки гъечи кеширением иму, э ер овурде гъисмет имуре.

Гъонунгьой вэ глэдотгьой миглид:

Кей вокурденут суkere?

Бэгъдовой руз Кипур гереки вихде раче, темизе жиге, эжеки нисдут сэхде кулокгьо. Бун суkere веноре оморени э дор-дурохево, оммон гъечи кешире биев, ки веде бу гуфдире астарегьо вэ ворущ диromoreние тэхьэр. Гъундури суке мие бу эз 80 см те нугъ митро ним, фирегью эз 60 см те ченгъэде воисдгеш. Глэмел ние оморе вокурде суkere э зир луьгелуье дор, чуьнки гереки вокурде суке, хьозуре тэхьэр негl.

Вараюнде оморени суке э хунчегьой суьм-булево, хушегьой онгурево, гъэребечгьо, фундугъгьорево, э ченд жире емишгьорево, гуьлгьорево.

Э гъонун миглид гуьре, э суке мие хисире биев. Шев, э асму ведироморенге астарегъо, бэгъдовой тефило э бет-кнессет, диromоре э суке, борухо сохде гереки э тефило «нуьш-деи э суке», гереки гуфдире, диromоре э суке: «нуьш э суке!»

И широре нугъусди Хаим Нахман Бялик эри миглид Суккот

Э ГЪЭРИБИ

Э сукейме эз глэрей лугегъо диromо товуш менги
Э сокитирево фурамо суьрлуье торики
Эжеки, чуьн хэтосуьзе глэилгъо,

э сундугъ бигъимети
Хисире этрог суьрхи э хори гъэриби.

Лугегъой мирт э серию,
текебуре пальмерево бофде
Вэ мирослуь бире э овореи э ивей нуькеререво
Поисдет гофсуьз, гуйге хъэрекет сохде
Эри жейле вэ гуьрд бире э шевине сокитирево.

Хифлет берде ишуре, оммон не хисире дуьлгъо
Гьерки винирени нидир суьрхи хуьшдере,
Екиреш ние доре э нидир расире гъони —
Чуь хов миев э гъэриби дуре хори?

Хэсде сохде гъэрибе рэхъгъо вэ гешдеигъо,
Комигъореки угъо рэфди вэ гузет сохдени.
У, нешумою э богъи, эжеки де этроггъойге
Э дуре Ватан, э зир чуьшме гуьл дорени.

Пальмере э миртево ховгъой Ватан гъэгър доре
Хов дире, ки гуьл дореи, жогъили giroшди

Гъечи оморени эри энугъо,
ки томом бисдо шоре мигӀид
Вэ ни винут угъо дие гӀэзизе хорире.
Вир бири рихъон энугъо,
Тигъи бисдо гӀулом э зир менг,
Зигъисдегор э гъэриби, нидану бире мозоллуъ
Имидсуъз, хъовирсуъз вэ гӀэзизе хорисуъз!

Тори товуши, кулок лулегъоре шугъунде
Сес не до э торики суке,
Эжеки этрог суърхире эдей хифлет берде
Э ен лугъей пальмеи, нефес Ватане кешире!

СИМХЬО ТИРО

Симхьо Тиро лап шоре мигӀид сали. Офирегор бэхшири э иму Тироре.

Гъурде мигӀиде, иму согъбоши гуфдиреним эз Офирегор эри гъиметсуъзе бэхни вэ зиед сохде шорире, мухъкем биреире гӀэрей имуре э Офирегорево. Э Тиро дерут пенж жейлее кинигъо, э уне гуъре гуфдире оморени-пенж Хумош Тиро. Эз у кор бэгъэй, Тиро жейлеи э 54 посугъгъо вэ гъер шобот э бет-кнесет хунде оморени е посугъ. Песини посугъ гъисди эн Симхьо Тиро, ихдилот сохдени э товун песини рузгъой Миширабину. Офирегор буйругъ до Мишире эри вэдарафде э догъ Нево, комики э хори Маови, э раче-берачей гъэдимие шегъер Иерихон. Миши борухо сохд гъэйме вэ вэрафд э сер догъ, вэ вини Миши гъемей хорире, э товун комики гуфдири Офирегор эз Овро-

гьом: «Вечегьойтуре мидум и хори...». Екиш ние данусде эже гьовре сохдеиге Миши, 30 рузгьо гирижди гъэим эри рэхьбер хуьшде, эри буьзурге нови, э киревоз гоф сохди Офирегор руйберуй. Вэ вэхушде, дирома гъэим э хори Исроил.

Песини бэхш Тиро томом биренут э гофгьорево... «вэ э муглужузгьорево вэ буьзурге коргьорево, комигьореки бурмунди Миши э гъэим Исроили...».

Вэ суьфдеи бэхш сер гуьрдени гьечи: «Эз гьевел офири Худо асму вэ хори». Гьисди глэре э гъэд эхир вэ сер вэ и глэре историей офирейни, берденигьо эз небирей те битмиши вэ историей гъэим иеуди, берденигьо эз ошгори варасирей Офирегоре те томомие говлеи Офирегор, комики гуьнжо овурди гьемей глүломе, дуниегье, гьеме э у гьисдигьоре, Оврогьоме, вокурдигьо эриу э дуьл хуьшде боворин. 70 одомигьо дебурут э кифлет Яагъу э у земонегьо, кейки у омо э Мисраим э кин кук хуьшде Исуф. Кифлет чарусд э гъэим вэ умэхьэли Офирегор до и гъэйме буьлуьнде бэхш-Тирой хуьшдере, гъэим чарусд э милет!

Тиро генеш ихдилот сохдени эриму, кинимге иму, эз же омореимге, чуй чарундиге имуре э гъэим, э кирево Эфирегор игьрол бөсдиге, чужире гьэрхундигьо э сер иму верутге вэ чужире гьонунгьоре иму мие доримге.

Игьо вожиблuye коргьо, комигьореки имуре ихдиер нисд эри фурмуш сохде.

Э уне гуьре, э руз Симхъэ Тиро варасде песини посугъ Тироре, иму сер гуьрденим сериуре, суьфдеи рузгьо, доригьо имуре Офирегор Буьзурге Киниг!

Симхъэ Тиро лап дуьлшоре мигIиди, э гъэд хэлгъ дебирени шори, мугъбет, боворин э Офирегор хуьшде, гьемееки хурде, хьэз сохденут э и мигIид.

Гъэдимие мэгIэси гуфдирени, ки песини довгIой гIуломи мибу иллогъки э мигIид Суккот, довгIо «Гог вэ Магог». Гуфдиренут, ки миев гьемишелуьгие шолуми э хори вэ новиети Иссая миев э жиге бэгъдовой эни довгIо, ягIни ...«ни вегиру хэлгъ хэнжел э сер хэлгъиге вэ хуте ни соху дие гъовхобердеи вэ миев говлеи эри гъэйм Исроил. Э зугъун гъэреби, комики бу зугъун гофи э земонегъой гаонгьо и руз огол зере оморенбу «Юм-Ат-Таврих» — «Руз Борухо».

Дина Бабиева

ПУЪРСУЪШ КОРИ

Бинелуые тэгьер зиндегуни инсон гьисди кор. «Жофосуз нисди софо», — гуфдиренут э метелегьо.

Тозеоморегор (оле хадаш) э вилеет бие да-ну минкинигьой офдеи жиге кор эри хуьшде. Э Исроил, чуьн э гьеме вилеетгьой Мэглэ-рове хуно, омбаргьо дегиш сохденут сениглэт хуьшдере э ченд жире себебгьо гуьре.

Гьисдут э вилеет идорей хьукумети э ку-меки офдеи жигегьой кори эри корсуьзгьо, гьемчун вебиренут омбаре объявлениегьо э гозитгьо.

Э министерствой жофои дери идорей гьун-дуре гилми, комики кумек бире э сениглэт-коргьо, фурсоренут угьоре э курсгьой хун-деи зугьуне вэ сениглэте э гьонунгьой ви-леет гуьре. Ижире идорегьо гьисдут э чор келе шегьергьой вилеет: Ершолеим, Тель-Авив, Хайфа вэ Беер-Шева.

Тозе оморегоргьо мие мэглуйм сохут хуьшдере э идорегьой кори.

Корхонегъо гъисдут хъукумети вэ гъемчун эн сехъибгъо.

Гъеле биреки э ульпангъо (жигей хундеи вэ гъелелуьгие зигъисдеи), гереки тержуьме сохде гъеме документгъоре э зугъун иврит вэ мэгІлуйми бире э идорегъо э товун сенигІэт хуьшде.

Гъисдут жиге коргъо, эри комигъоки вегурденут тозе корсохгъо оморегоргъо муьзд пули эз фонд хъукумети, чуьнки сехъиб корхонегъоре ни бире жигегъой кори вэ угъо э игъролево вегурденут тозе оморегоргъоре.

Угъо кор сохденут те у вэхди, кейки сехъиб корхонегъоре бирени минкин дореи бинелуье жигей кори.

Генеш эри оморегоргъо хъэрекет сохденут эри офде кор идорей Гистадрут, гуьрдномегъой жегІми, гъемчун гуьрд оморегоргъо эз Советский Союз.

Бинелуь бирегоргъо, хуьшденишу бурутгъо тозе оморегоргъо, сохденут хъэрекети кумек бире э тозегъо.

Э гъобулсохдеки э кор, сехъиб корхонегъо гировунденут мэслэхъэтгъо э корсохгъорево э товун дананигъой энугъо. Инжо гереки гуфдире, ки хуб неданусдеи зугъун иврителиш ни терсуну тозе одомире, чуьнки э вэхд кор параменд бирени зугъун. Мэслэхъэт сохдеки, гереки гІэйбсуьз ихдилот сохде дананигъо вэ кемсуьгигъой хуьшдере вэ вара-

сире войгей келегьоре.

Э тозе шегьергьо гьемише герек биренут ченд жире сенигІэтгоргьо.

Э гирошдигьо сал эз Советский Союз оморет 54 гІилмчигьо, омбардекиш офдет жигей хуышдере э хьукум Биней абсорбциерево. Эз Дананигьой статисти веде бирени, ки весние сохде э вилеет иму тербиедоргьой математика, зугьун англиски, французи, воситательгьо, медсестрагьо. Оммон гьеме учительгьо, оморенутгьо эз де вилеетгьойге, гирошденут тигьэтиє курс сенигІэти э Исроил. Ини кутэхьэ тэгьэр андурмиши э товун кор э вилеет иму.

РЭХЬ ЗИНДЕГУНИМЕ

Мазал Шамаева

...Э выставкегойме э Исроил хэбер вегуь-дегоргьо бире: кей ме ингъэде шекуьлгьоре кеширемге, чуй гъечи дорени мере хъэвес, эшгъ э четине рэхь зиндегуни?

Еровурдигьо вогордунденут мере э салгьой гъэили, э весиетгьой бебейме, комики омбар Тирохуне мерд бу. У гъемише мигуфди э иму: «гирит хъурмет келетере, сер зенит э ишу, хубе нум дорит эйшму, ченгъэде эз дес



Мазал э ен шекуьл хуьиде

ишму веро-хуби сохит, зобунире пузмиш
сохит, зиед сохит дананигъой ишмуре...». И
гофгъой бебейме бирет гъемишелуьги э
рэхъме кумек, доре мере гъувот э рэхъ зин-
дегуни. Гъилиме гирошди э ветегъэгъой
Догъисту, бебейме э келе гъурлугъ добу у
вэхд: ээ ело чумгъойме дебурут э рачи асму,
дериегъ, мейдузигъо, мержгъо, ээ елойге, ээ
бебе-деде вихте раче коргъо, нишонегъо.

Гушгъойме э мэгънигъорево, раче ихдилот-
гъорево гъемише хуте бирет.

Э вэхдгъой желегъой жэгъи э рыбзавод,



Э студией Мазал

дедейме мигердунд мере э гъырогъ дериегъ э томоше, чутам жэг[гиргъо э мэг[нигъорево миведешендутге пуре тургъой жэг[луре эз дериегъ. Мэг[ни лап кумеки мисохд э угъо э четине сениг[эт ишу эй эз сер берде и коре э кулок, воруш.

Эз г[эилирево мере омбар хъэз оморенбу, гирошде эз ен гъырогъ чойгъо, богъгъо вэ вечире гуьлгъо, пелпелугугъо вэ молихъгъо гуьрде, хуьшг сохде раче гуьлгъоре, велггъой доре, кура сохде гербарий.

Ме хъэшд сале бирум, дедейме монухъо бинеки, э уне гуьре бебе вегуьрд жигей дедереш э зиндегуниму. Бебейме мисохд ихдилотгъо эз зиндегуни иеудигъой Кавказ, Урусиет, э г[умур 75 сале монухъо бисдо.

Нубогъой шекуьли омбар хъэз оморенбу мере эз гъевелиш...

Дирте, дедей се г[элгъо бире, е гъеминон рэфдим э гешде э Тифлис вэ уг[эре омбар кори сохд э ме еклуьи, эрклуьи хэлгъ гуьржи, комики хъозур бурут эри рэфде э хори бебегъо. Имуш эз г[эилиревоз, гъе шиновусденбирим ихдилотгъо э товун Исроил вэ бебейме мигуфди — хэлгъ рэфдге, имуш мирайм.

Вогошденге эз Тифлис, де эриме тэхъл оморут кучегъой Дербент, ниетме бисдо гъенжэгъ — оморей э Исроил.

Э 1978 сал э се г[эилево оморум э гъэдуже хори.

Инжо сер гуьрдум эри хунде, бэгъдовой дуь жире ульпангъо, дарафдум э Универ-

ситет Тель-Авив э учители, дирте э Хайфа музыкаре, вэ э экзамен дореки, комиссия офд мере талантлуь э шекуьлдори.

Хунде э институт исскуств э Хайфа, ме сер гуьрдум эри кешире шекуьлгьо, чиргьетгьой жур-бежуре инсонгьо. Гьечи, бинелуье хьэвесме вебисдо э сер шекуьлгьо. Е шекуьлме вегуьрд премия э выставке э Швейцария, э вэхд хундеи. Гьейсеглэт ме тербиедори сохденум э школе, вомухунде глэмлгьоре э рачи, фегьми. Ме офдем жигеймере э вилеетме, офдем гьэгьне рэхьмере э зиндегуни, мере гьисди художественни корхонейме, эжеки келе художникгьой Исроил. Англия, Америка, Франция оморет инжо.

Омбаре ниетгьойме оморет э жиге, имогьой мере ниети, ки чуькле невелейме, шеш сале хундеи э киме, уреш хьэз оmore нуьшде вэ шекуьл зере.

Эри расире э ниет хуьшде, гереки эз войге бэгъэй, омбаре хьэрекетигьо, эшгъ. хьэвес, боворин вэ мугьбет! Ме э шориревоз кеширенум шекуьлгьой раче жигегьоре э вилеетме, темегьой дин-доглотире. Вэ э шориревоз фегьм сохденум зиреклуьи глэйлгьоре, войгеймени винире диеш омбаре жовонгьой иму расу гуфдире э келе барасигьо, э метлебгьой хуьшде!

НУБОГЬОЙ ЗУГЬУН ИВРИТ

Эз и номирево иму сер гуьрденим эри доре
 нубогьой зугьун иврит эри вомухунде э
 хундегоргьойму асанта тэгьэр зугьуне
 Нубогьоре дорени тербиедор школей исроили

Зива Яшаев

Суьфден нубо.

Э элевф-бет зугьун иврит дерут 22 хьэрфгьо.
 Жирей гуфдирей дузе тэхьэр хьэрфгьоре э
 никудево; э зугьун иврит дерут пенж некуд,
 комигьоки доре оморенут э зир хьэрфгьо, эз лой
 чеп вэ эз звер.

áлеф	א (אלף)	лáмед	ל (למד)
бéт	ב (בית)	мём	מ (מם)
вет	ב (בית)	нун	נ (נון)
гíмел	ג (גימל)	сáмех	ס (סמך)
дáлет	ד (דלת)	аин	ע (עין)
he	ה (הא)	пэ	פ (פא)
вав	ו (וו)	фэ	פ (פא)
зáин	ז (זין)	цади	צ (צדי)
хет	ח (חית)	коф. куф	ק (קוף)
тет	ט (טית)	рейш	ר (ריש)
йод, йуд	י (יוד)	шин	ש (שין)
каф	כ (כף)	син	ש (שין)
хаф	כ (כף)	тав	ת (תו)

Тержуьме » зугуны неудигъей догъи	гуфдирен	Гоф » зугуон иерити
кифлет	миш паха	משפחה
бебе-деде	гъорим	הורים
дедей	има	אמא
бебе	аба	אבא
бирор	ах	אח
хэгъэр	ахот	אחות
келебебе	саба	סבא
(бебехолу)		
келедеде	савта	סבתא
(дедехолу)		
кук	бен	בן
г'эил	елед	ילד
духдер	бат	(ילדה) בת
соворе г'эил	тинок	ותינוק
ме	ани	אני
эйме	ли	לי
туь	ата (ат)	אתה, את
туьре	леха	לך
ишмуь	атем (атен)	אתם, אתן
ишмуьре	лахем	לכם
иму	анахну	אנחנו
имуре	лану	לנו
угьоре	лагъэм	להם
	(лагъэн)	

угьо
шалом
сэбэхь хэйр бу
шев хэйр бу
шев хуш бу
согъбоши
бэхшлемиш
сохит
эри
нэг|
худо хьэрмэхь
гьисди
нисд

гьэм (гьэн)
шалом
бокер тов
эрев тов
лайла тов
тода
слиха

кен
ло
легьитраот
еш
эйн

הם
שלום
בקר טוב
ערב טוב
לילה טוב
תודה
סליחה

כן
לא
להתראות
יש
אין

גובלאי

א זהון יהודיאוי דוגיי

**Издательство "Алеф"
П.Я. 37356, Тель-Авив.
1990 год.**

גובלאי